

## CONCEPTUAL METAPHORS OF COLOUR TERMS IN THE GLORIOUS QUR'AN

With Reference to their Realizations in English<sup>(\*)</sup>

Sufyan Mahdi Hammood,<sup>1</sup> & Raneen Waleed Khalid<sup>2</sup>

### ABSTRACT

This study sets out to investigate the conceptual metaphors of colour terms in The Glorious Qur'an as part of our experience from a cognitive-semantic perspective. Conceptual metaphors of colour are used to structure and understand the abstract concepts in terms of more clear and delineated ones. They perform an important function when they are used in The Glorious Qur'an, in that, it is characterized by its uniqueness, style and its aesthetic and rhetoric structures. Conceptual metaphors play an essential role in opening new horizons for readers to understand the deepest meanings of the Qur'anic Ayas which are used metaphorically in order to give a specific significance whether intellectual, psychological or aesthetic. It is hypothesized that conceptual metaphors of colour are commonly used in The Glorious Qur'an to facilitate the understanding of abstract concepts in terms of concrete ones. The use of conceptual metaphors in The Glorious Qur'an is meant to meet specific rhetorical meanings. To carry out the present study, eight Ayas from The Glorious Qur'an with two different translations are chosen to be analyzed in order to check to what extent the translations give equivalent translations to conceptual metaphors. Ali (1987) and Al-Hilali and Khan (1996) translations are adopted in this study. Conclusions of this study are: 1) conceptual metaphors of colour have a decisive role in determining the precise meaning of the Qur'anic texts and 2) among the semantic significances employed by these metaphors, intellectual significances are used abundantly.

**Keywords:** *Conceptual Metaphors, Metaphor, Semantic Significance.*

---

<sup>(\*)</sup> This article was submitted on: 22/10/2018 and accepted for publication on: 05/12/2018.

<sup>1</sup> Sufyan, Imam Ja'afar Al-Sadiq University, Iraq, email: sufyanmahdi92@gmail.com

<sup>2</sup> Raneen, Imam Ja'afar Al-Sadiq University, Iraq, email: ranwkh92@gmail.com

poses restricted ways of using vocabularies by translators to reveal the intended meaning.

#### REFERENCES:

- Abdul-Raof, Hussein. (2006). *Arabic Rhetoric: A Pragmatic Analysis*. Routledge, New York.
- Aristotle. (1950) *Rhetoric and Poetics*. Translated by M.C. Butcher, in Nahm Ed.
- Aristotle (1962). *The Poetics*. Oxford: The Clarendon Press. Translated by: Ingram Bywater.
- As-Saboni, M. (1976). *Safwat Al- tafaseer*. Cairo: Dar Al-Hikma, Berlin, B. Kay, P (1969). *Basic Color Terms: Their University and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Evan, V, Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Gibbs, R.W.Jr(1999). "Metaphor". *En Encyclopedia of Creativity*, vol.2, pp.209-219.
- He, G. (2011). *A Comparative Study of Color Metaphors in English and Chinese*. Qingdao, University of Science and Technology
- Lakoff, G and M. Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G and M. Johnson. (2003) *Metaphors We Live By with A New Afterward*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol.1: Theoretical Prerequisites*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Punter, D. (2007). *Metaphor*. London: Routledge.
- Rasekh, A (2011). *Basic Colors and Their Metaphorical Expressions in English and Persian: Lakoff's Conceptual Metaphor Theory in Focus*. University of Isfahan, Iran.
- Saeed, J. (2003). *Semantics*. (3<sup>rd</sup> Edition). Oxford: Willy-Blackwell.
- Salih, F. (2005). *"Metaphors of Anger in English and Arabic Translation: A Cognitive Perspective"*. ( Unpublished Ph.D Thesis) University of Mosul.
- Taylor, J, R.(2004). *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguist Theory*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Al-Hilâli, T. and Khân, M.(trans.)(1996) *The Noble Qur'an: English Translation of the Meaning and Commentary*. King Fahad Complex for Printing The Holy Quran.

Ali, A. Y. (trans.) (1987). *The Qur'an: Text, Translation and commentary*. New York: Tahrike Quran. Inc.

أبو موسى، محمد. (١٩٨٠م). التصوير البياني دراسة تحليلية لمسائل البيان. دار التضامن للطباعة، القاهرة.

المهاشمي، السيد أحمد. (٢٠٠٨م). جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع. مؤسسة المعارف، بيروت - لبنان.

الجرجاني، عبد القاهر. (١٩٥٤م). إسرار البلاغة. تحقيق مطبعة وزارة المعارف، إستانبول.

الجرجاني، عبد القاهر. (١٩٦٩م). دلائل الإعجاز. تحقيق وشرح: محمد عبد المنعم خفاجي. مكتبة القاهرة.

السكاكي، يعقوب. (١٩٣٧م). مفتاح العلوم. مطبعة البابي الحلبي وأولاده. مصر.

مطلوب، أحمد. (١٩٦٤م). بلاغة السكاكي. مكتبة النهضة. بغداد.

الجبوري، أحمد. (١٩٨٩م). المجاز في القرآن الكريم (اطروحة دكتوراة). جامعة بغداد.

الحيايبي، أحمد رمضان. (٢٠١٦م). الاستعارة في القرآن الكريم أنماطها ودلالاتها البلاغية. دار الغيداء - الأردن.